

Histoire du plus vieux récit initiatique
de la Bible (9°s)

Le mythe d'installation en Canaan

2,^{4b}

⁵ Quand il n'y avait encore sur la terre aucun arbuste des champs,
qu'aucune herbe des champs n'avait encore germé,
car YHWH Elohim n'avait pas fait pleuvoir sur la terre
et il n'y avait pas de glébeux (*Adam*) pour cultiver la glèbe (*adamah*);
⁶ lorsqu'une buée montait de la terre et humidifiait toute la surface
de la glèbe, ⁷ YHWH Elohim modela le glébeux avec de la poussière
prise de la glèbe et Il insuffla dans ses narines l'haleine de vie,
et le glébeux devint un être vivant.

⁸ YHWH ELOHIM planta un jardin
et il y plaça le glébeux qu'il avait formé.
⁹ YHWH Elohim fit germer de la glèbe tout arbre attrayant à voir
et bon à manger, l'arbre de vie au milieu du jardin

Le commandement

Tu pourras manger de tout arbre du jardin, 17 mais tu ne mangeras de l'arbre de (vie)

Car du jour où tu en mangeras,

tu mourras de mort

Le rituel

¹⁸ YHWH Elohim dit : “ Il n’est pas bon pour le glébeux d’être seul.
Je veux lui faire un « *ezer/soutien, kenegdo/comme vis-à-vis* »

¹⁹ YHWH Elohim modela de la glèbe toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu’il amena au glébeux pour voir comment il les appellerait. ²⁰ Tout ce qu’appelait le glébeux comme être vivant, c’était son nom. Le glébeux appela par leur nom tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs.

Mais pour le glébeux, il ne trouva pas le *soutien comme vis-à-vis*.

il prit l’une de ses côtes et referma la chair à sa place. ²² YHWH Elohim bâtit la côte qu’il avait prise au glébeux en une *ishshah*(faible) et il l’apporta au glébeux. ²³ Le glébeux s’écria :

“ Cette fois c’est l’os de mes os et la chair de ma chair,
celle-ci, on l’appellera *ishshah* (faible),
car c’est de *ish* (fort) que fut prise celle-ci ”.

et ils deviennent une seule chair.

²⁵ Tous deux étaient arum (nus/extasiés), le *ish* et sa *ishshah*,
et ils n’avaient pas honte.

Le Péché

3,¹ Or le serpent était le plus *arum* (extasié/nu) de tous les animaux des champs que YHWH Elohim avait faits. Il dit à la *ishshah* (forte faible=fascinée) : “ Comment !

Elohim vous a dit : ‘Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin ?

² La *ishshah* répondit au serpent : “ Nous pouvons manger des fruits des arbres du jardin, ³ mais du fruit de l’arbre qui est au milieu du jardin, ELOHIM a dit : ‘Vous n’en mangerez pas et n’y toucherez pas de peur que vous ne mouriez.

⁴ Le serpent dit à la *ishshah* : “ Non, vous ne mourrez pas de mort,

⁵ mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s’ouvriront et vous serez comme des dieux.....

⁶ La *ishshah* (faible) vit que l’arbre était bon à manger, séduisant à regarder, désirable pour comprendre. Elle prit de son fruit, en mangea, et en donna aussi à son *ish* (*ishah*=fort devenu faible) avec elle et il mangea.

⁷ Leurs yeux à tous deux s’ouvrirent et ils connurent qu’ils étaient *arum* (?) Ils cousirent des feuilles de figuier, ils s’en firent des pagnes (Cf Saül et la magie).

La visite

Le glébeux et sa *ishshah* (faible) se cachèrent de devant YHWH Elohim au milieu des arbres du jardin. ⁹ YHWH Elohim appela le glébeux et lui dit : “ Où es-tu ? ”

car je suis *arum*, et je me suis caché ”. Et il dit : ¹¹ “ Qui t’a dit que tu étais *arum* ? Est-ce que tu as mangé de l’arbre dont je t’avais demandé de ne pas manger ?

¹² Le glébeux dit : “ La *ishshah* que **tu m’as donnée auprès de moi**, c’est elle qui m’a donné de l’arbre, et j’ai mangé ”. ¹³ YHWH Elohim dit à la *ishshah* : “ Qu’as-tu fait là ? ”

La *ishshah* répondit : “ Le serpent m’a affaibli (*ishshiani*) et j’ai mangé ”.

Maledictions

tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

¹⁵ Je mettrai une hostilité entre toi et la *ishshah*, entre ton lignage et son lignage.

Celui-ci te meurtrira à la tête et toi, tu le meurtriras au talon ”.

“ Je multiplierai Tes peines et Tes grossesses ;

dans la peine tu enfanteras des fils et vers ton *ish* (fort) iront tes désirs

et lui dominera sur toi ”.

C’est dans la peine que tu t’en nourriras tous les jours de ta vie,

¹⁸ Elle fera germer pour toi l’épine et le chardon et tu mangeras l’herbe des champs,

¹⁹ à la sueur de ton front tu mangeras du pain jusqu’à ton retour à la glèbe,

car c’est d’elle que tu as été pris. Car poussière tu es, et à poussière retourneras.

La relecture au temps de Josias

Le mythe d'installation en Canaan

2,^{4b}

⁵ Quand il n'y avait encore sur la terre aucun arbuste des champs,
qu'aucune herbe des champs n'avait encore germé,
car YHWH Elohim n'avait pas fait pleuvoir sur la terre
et il n'y avait pas de glébeux (*Adam*) pour cultiver la glèbe (*adamah*);
⁶ lorsqu'une buée montait de la terre et humidifiait toute la surface
de la glèbe, ⁷ YHWH Elohim modela le glébeux avec de la poussière
prise de la glèbe et Il insuffla dans ses narines l'haleine de vie,
et le glébeux devint un être vivant.

⁸ YHWH ELOHIM planta un jardin
et il y plaça le glébeux qu'il avait formé.

⁹ YHWH Elohim fit germer de la glèbe tout arbre attrayant à voir
et bon à manger, l'arbre de vie au milieu du jardin

Le commandement

et l'arbre *de la connaissance du bien et du mal*.

¹⁵ YHWH Elohim *prit* l'homme et le *fit camper* dans le jardin pour la *cultiver/cultuer* et la *garder*. ¹⁶ YHWH Elohim *commanda* à l'homme :

Tu pourras manger de tout arbre du jardin, mais tu ne mangeras de l'arbre de....

la *connaissance de ce qui est bien et mal* (conjonctif=Magie)

Car du jour où tu en mangeras

tu mourras de mort

Le rituel

¹⁸ YHWH Elohim dit : “ Il n’est pas bon pour le glébeux d’être seul.
Je veux lui faire un *Ezer/soutien* ; *kenegdo/comme vis-à-vis* ”.

¹⁹ YHWH Elohim modela de la glèbe toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu’il amena au glébeux pour voir comment il les appellerait. ²⁰ Tout ce qu’appelait le glébeux comme être vivant, c’était son nom. Le glébeux appela par leur nom tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs.

Mais pour le glébeux, il ne trouva pas le *soutien comme vis-à-vis*.

²¹ YHWH Elohim fit tomber *une torpeur* sur le glébeux qui s’endormit ;

il prit l’une de ses côtes et referma la chair à sa place. ²² YHWH Elohim bâtit la côte qu’il avait prise au glébeux en une *ishshah*(faible) et il l’apporta au glébeux. ²³ Le glébeux s’écria :

“ Cette fois c’est l’os de mes os et la chair de ma chair,
celle-ci, on l’appellera *ishshah* (faible),
car c’est de *ish* (fort) que fut prise celle-ci ”.

²⁴ Aussi le *ish* *laisse-t-il son père* et sa mère pour *s’attacher à sa ishshah*

et ils deviennent une seule chair.

²⁵ Tous deux étaient arum (nus/extasiés), le *ish* et sa *ishshah*,
et ils n’avaient pas honte.

Le Péché

3,¹ Or le serpent était le plus *arum* (extasié/nu) de tous les animaux des champs que YHWH Elohim avait faits. Il dit à la *ishshah* (forte faible=fascinée) : “ Comment !

Elohim vous a dit : ‘Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin ?

² La *ishshah* répondit au serpent : “ Nous pouvons manger des fruits des arbres du jardin, ³ mais du fruit de l’arbre qui est au milieu du jardin, ELOHIM a dit : ‘Vous n’en mangerez pas et n’y toucherez pas de peur que vous ne mouriez.

⁴ Le serpent dit à la *ishshah* : “ Non, vous ne mourrez pas de mort,

⁵ mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s’ouvriront et vous serez comme des dieux. **Connaissant le Bien et le Mal**

⁶ La *ishshah* (faible) vit que l’arbre était bon à manger, séduisant à regarder, désirable pour comprendre. Elle prit de son fruit, en mangea, et en donna aussi à son *ish* (*ishah*=fort devenu faible) avec elle et il mangea.

⁷ Leurs yeux à tous deux s’ouvrirent et ils connurent qu’ils étaient *arum* (?) Ils cousirent des feuilles de figuier, ils s’en firent des pagnes (Cf Saül et la magie).

La visite

⁸ Et ils écoutèrent la voix de YHWH Elohim qui marchait dans le jardin au souffle du jour.

Le glébeux et sa *ishshah* (faible) se cachèrent de devant YHWH Elohim au milieu des arbres du jardin. ⁹ YHWH Elohim appela le glébeux et lui dit : “ Où es-tu ? ”

¹⁰ Il répondit : “ J’ai écouté ta voix dans le jardin et j’ai craint

car je suis *arum*, et je me suis caché ”. Et il dit : ¹¹ “ Qui t’a dit que tu étais *arum* ? Est-ce que tu as mangé de l’arbre dont je t’avais commandé de ne pas manger ?

¹² Le glébeux dit : “ La *ishshah* que tu m’as donnée auprès de moi, c’est elle qui m’a donné de l’arbre, et j’ai mangé ”. ¹³ YHWH Elohim dit à la *ishshah* : “ Qu’as-tu fait là ? ”

La *ishshah* répondit : “ Le serpent m’a affaibli (*ishshiani*) et j’ai mangé ”.

Maledictions

¹⁴ YHWH Elohim dit au serpent : “ Parce que tu as fait cela, maudit sois-tu entre tous les bestiaux et toutes les bêtes des champs ;

tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.
¹⁵ Je mettrai une hostilité entre toi et la *ishshah*, entre ton lignage et son lignage.
Celui-ci te meurtrira à la tête et toi, tu le meurtriras au talon ”.

¹⁶ Et à la *ishshah*, il dit :

“ Je multiplierai Tes peines et Tes grossesses ;
dans la peine tu enfanteras des fils et vers ton *ish* (fort) iront tes désirs
et lui dominera sur toi ”.

¹⁷ Et à Adam il dit : “ Parce que tu as écouté la voix de ta *ishshah*
et que tu as mangé de l’arbre au sujet duquel je t’avais commandé
disant : tu n’en mangeras pas, la glèbe sera maudite à cause de toi.

C’est dans la peine que tu t’en nourriras tous les jours de ta vie,
¹⁸ Elle fera germer pour toi l’épine et le chardon et tu mangeras l’herbe des champs,
¹⁹ à la sueur de ton front tu mangeras du pain jusqu’à ton retour à la glèbe,
car c’est d’elle que tu as été pris. Car poussière tu es, et à poussière retourneras.

Nouvelle Alliance

²⁰ Le glébeux appela sa *ishshah* du nom d'EVE (*hawwah*), car c'est elle qui a été la mère de tout vivant (*hay*).

²¹ YHWH Elohim fit pour ADAM et sa *ishshah* des tuniques de peau dont il les revêtit.

²² YHWH Elohim dit : “ Voici que le glébeux est devenu comme l'un de nous (*comme des dieux*) par la *connaissance du bien et du mal*.

La relecture sacerdotale après l'Exil

Introduction mythique et don de l'arbre

Le jour où le YHWH ELOHIM fit la terre et le ciel,

2,^{4b}

⁵ quand il n'y avait encore sur la terre aucun arbuste des champs,
qu'aucune herbe des champs n'avait encore germé,
car YHWH Elohim n'avait pas fait pleuvoir sur la terre
et il n'y avait pas de glébeux (*Adam*) pour cultiver la glèbe (*adamah*);
⁶ lorsqu'une buée montait de la terre et humidifiait toute la surface
de la glèbe, ⁷ YHWH Elohim modela le glébeux avec de la poussière
prise de la glèbe et Il insuffla dans ses narines l'haleine de vie,
et le glébeux devint un être vivant.

⁸ YHWH ELOHIM planta un jardin en Eden, à l'orient (Ez 28,13)

et il y plaça le glébeux qu'il avait formé.

⁹ YHWH Elohim fit germer de la glèbe tout arbre attrayant à voir
et bon à manger, l'arbre de vie au milieu du jardin

Le commandement

9b et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Un fleuve sortait d'Eden pour irriguer le jardin ; de là il se partageait pour former quatre Bras. L'un d'entre eux s'appelait Pishon. 11 C'est lui qui entoure tout le pays de Havila où se trouve l'or – et l'or de ce pays est bon- ainsi que le bdellium et la pierre l'onyx. 13 la deuxième fleuve s'appelait Guihon, c'est lui entoure tout le pays de Kush. 14 Le troisième

¹⁵ YHWH Elohim prit l'homme et le fit camper dans le jardin d'Eden pour la cultiver/cultuer et la garder. ¹⁶ YHWH Elohim commanda à l'homme :

Tu pourras manger de tout arbre du jardin, 17mais tu ne mangeras de l'arbre de.....

la connaissance de ce qui est bien et mal (conjonctif=Magie)

Car du jour où tu en mangeras

tu mourras de mort

Le rituel

¹⁸ YHWH Elohim dit : “ Il n’est pas bon pour le glébeux d’être seul. Je veux lui faire un ***soutien comme vis-à-vis*** ”.

¹⁹ YHWH Elohim modela de la glèbe toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu’il amena au glébeux pour voir comment il les appellerait. ²⁰ Tout ce qu’appelait le glébeux comme être vivant, c’était son nom. Le glébeux appela par leur nom tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs.

Mais pour le glébeux, il ne trouva pas le ***soutien comme vis-à-vis***.

²¹ YHWH Elohim fit tomber ***une torpeur*** sur le glébeux qui s’endormit ;

il prit l’une de ses côtes et referma la chair à sa place. ²² YHWH Elohim bâtit la côte qu’il avait prise au glébeux en une *ishshah*(faible) et il l’apporta au glébeux. ²³ Le glébeux s’écria :

“ Cette fois c’est l’os de mes os et la chair de ma chair, celle-ci, on l’appellera *ishshah* (faible), car c’est de *ish* (fort) que fut prise celle-ci ”.

²⁴ Aussi le *ish* ***laisse-t-il son père*** et sa mère pour ***s’attacher à sa ishshah***

et ils deviennent une seule chair.

²⁵ Tous deux étaient arum (nus/extasiés), le *ish* et sa *ishshah*, et ils n’avaient pas honte.

Le Péché

3,¹ Or le serpent était le plus *arum* (extasié/nu) de tous les animaux des champs que YHWH Elohim avait faits. Il dit à la *ishshah* (forte faible=fascinée) : “ Comment !

Elohim vous a dit : ‘Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin ?

² La *ishshah* répondit au serpent : “ Nous pouvons manger des fruits des arbres du jardin, ³ mais du fruit de l’arbre qui est au milieu du jardin, ELOHIM a dit : ‘Vous n’en mangerez pas et n’y toucherez pas de peur que vous ne mouriez.

⁴ Le serpent dit à la *ishshah* : “ Non, vous ne mourrez pas de mort,

⁵ mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s’ouvriront et vous serez comme des dieux. **Connaissant le Bien et le Mal**

⁶ La *ishshah* (faible) vit que l’arbre était bon à manger, séduisant à regarder, désirable pour comprendre. Elle prit de son fruit, en mangea, et en donna aussi à son *ish* (*ishah*=fort devenu faible) avec elle et il mangea.

⁷ Leurs yeux à tous deux s’ouvrirent et ils connurent qu’ils étaient *arum* (?) Ils cousirent des feuilles de figuier, ils s’en firent des pagnes (Cf Saül et la magie).

La visite

⁸ Et ils écoutèrent la voix de YHWH Elohim qui marchait dans le jardin au souffle du jour.

Le glébeux et sa *ishshah* (faible) se cachèrent de devant YHWH Elohim au milieu des arbres du jardin. ⁹ YHWH Elohim appela le glébeux et lui dit : “ Où es-tu ? ”

¹⁰ Il répondit : “ J’ai écouté ta voix dans le jardin et j’ai craint

car je suis *arum*, et je me suis caché ”. Et il dit : ¹¹ “ Qui t’a dit que tu étais *arum* ? Est-ce que tu as mangé de l’arbre dont je t’avais commandé de ne pas manger ?

¹² Le glébeux dit : “ La *ishshah* que tu m’as donnée auprès de moi, c’est elle qui m’a donné de l’arbre, et j’ai mangé ”. ¹³ YHWH Elohim dit à la *ishshah* : “ Qu’as-tu fait là ? ”

La *ishshah* répondit : “ Le serpent m’a affaibli (*ishshiani*) et j’ai mangé ”.

Maledictions

¹⁴ YHWH Elohim dit au serpent : “ Parce que tu as fait cela, maudit sois-tu entre tous les bestiaux et toutes les bêtes des champs ;

tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.
¹⁵ Je mettrai une hostilité entre toi et la *ishshah*, entre ton lignage et son lignage.
Celui-ci te meurtrira à la tête et toi, tu le meurtriras au talon ”.

¹⁶ Et à la *ishshah*, il dit :

“ Je multiplierai Tes peines et Tes grossesses ;
dans la peine tu enfanteras des fils et vers ton *ish* (fort) iront tes désirs
et lui dominera sur toi ”.

¹⁷ Et à Adam il dit : “ Parce que tu as écouté la voix de ta *ishshah*
et que tu as mangé de l’arbre au sujet duquel je t’avais commandé
disant : tu n’en mangeras pas, la glèbe sera maudite à cause de toi.

C’est dans la peine que tu t’en nourriras tous les jours de ta vie,
¹⁸ Elle fera germer pour toi l’épine et le chardon et tu mangeras l’herbe des champs,
¹⁹ à la sueur de ton front tu mangeras du pain jusqu’à ton retour à la glèbe,
car c’est d’elle que tu as été pris. Car poussière tu es, et à poussière retourneras.

Nouvelle Alliance

²⁰ Le glébeux appela sa *ishshah* du nom d'EVE (*hawwah*), car c'est elle qui a été la mère de tout vivant (*hay*).

²¹ YHWH Elohim fit pour ADAM et sa *ishshah* des tuniques de peau dont il les revêtit.

²² YHWH Elohim dit : “ Voici que le glébeux est devenu comme l'un de nous (*comme des dieux*) par la connaissance (cumulée) du bien et du mal.

Maintenant,
qu'il n'envoie pas sa main
pour prendre aussi de l'arbre de vie, en manger et vivre à jamais !”.

La lecture synagogale
(ou targum en araméen)
au temps de Jésus et de l'Eglise

Le targum de Gn 2 *Add.27031* et Neofiti

2,7 Alors YHWH Elohim créa *Adam avec les deux penchants et il prit de la poussière de l'emplacement du sanctuaire et des quatre vents du monde...et l'haleine devint dans le corps d'Adam* un esprit *doué de parole*

2,8 Un jardin avait été planté en Eden *pour les justes par la Parole de* YHWH Elohim *avant la création du monde* et il y fit demeurer Adam *lorsqu'il* l'eut créé.

2,9 Ainsi que l'arbre de vie au milieu du jardin *dont la hauteur était un parcours de 500 années* et l'arbre *dont ceux qui mangent les fruits savent distinguer* le Bien du mal.

2,15 YHWH Elohim prit *Adam de la montagne du culte, endroit d'où il avait été créé* et le fit demeurer dans le jardin d'Eden pour rendre un culte selon *la loi* et pour garder *ses commandements*.

2,17 Mais l'arbre *dont ceux qui mangent les fruits apprennent à distinguer* le bien du mal

2,18 Il n'est pas *bien* que *le Fils de l'homme* soit seul je vais lui faire un *partenaire semblable* à lui

2,23 « Cette fois-ci *et jamais plus la femme est créée du fils de l'homme, comme celle-ci a été créée de moi*, os de mes os...

2,24 C'est pourquoi l'homme *séparera sa couche de celle de* son père et *de* sa mère

2,25 Tous les deux étaient *sages*, Adam et sa femme, mais ils ne *restèrent pas longtemps dans leur gloire*.

Le targum de Gn 3 *Add.27031* et Neofiti

3,4 *A ce moment-là* le serpent *se mit à dire du mal de son créateur* et il dit à la femme : assurément vous n'en mourriez pas, *mais tout artisan déteste son concurrent.*

3,5 Mais *il est manifesté devant YHWH* que le jour où vous en mangerez vous serez comme *les grands anges qui savent* distinguer le bien du mal

3,6 Et la femme vit *Sammael l'ange de la mort et elle prit peur. Elle connut* que l'arbre

3,7 Alors leurs yeux à tous deux *s'illuminèrent* et ils connurent qu'ils étaient nus, *car ils avaient été dénudés du vêtement de splendeur avec lequel ils avaient été créés et ils voyaient leur honte*

3,9 YHWH Elohim appela Adam et lui dit : *Voici que le monde entier que j'ai créé est à découvert devant moi...Et tu penses toi que n'est pas connu devant moi l'endroit où tu te tiens? Où est le commandement que je t'avais donné ?*

3,15 Je mettrai une inimitié entre toi et la femme *entre tes fils et ses fils. Et il se fera que lorsque ses fils garderont la Loi et accompliront les commandements, ils te viseront te briseront la tête et te tueront. Mais quand ils délaisseront les commandements de la Loi, tu le viseras, le mordras au talon, et le blesseras. Mais pour ses fils à elle il y aura un remède, tandis que pour toi serpent il n'y aura point de remède ; car ils sont destinés à faire la paix à la fin, au jour du Roi Messie.*

3,18 Adam répondit et dit : *Je t'en prie...que nous ne soyons pas considérés comme des bêtes mangeant l'herbe qui se trouve sur la surface des champs! Levons-nous donc et travaillons et grâce au travail de mes mains nous nous nourrirons du fruit de la terre*

Le targum de Gn 3 (suite) *Add.27031* et Neofiti

3,22 Alors YHWH Elohim dit : Voici que *le premier* homme *que j'ai créé est seul dans le monde* tout comme *moi je suis seul dans les hauteurs du ciel. Des peuples nombreux surgiront de lui et de lui surgira un peuple qui saura distinguer le bien du mal. S'il avait gardé le commandement de la Loi et observé ses préceptes, il aurait vécu et subsisté comme l'arbre de vie, pour les siècles.* Mais maintenant, *puisque'il n'a pas gardé les commandements de la loi et observé ses préceptes, nous allons le chasser du jardin d'Eden* avant qu'il n'étende sa main, prenne des fruits de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive à jamais.

3,24 Il chassa donc *Adam* et fit demeurer *la Gloire de sa Shekhinah dès le commencement*, à l'orient du jardin d'Eden, *entre les deux* chérubins. *Deux mille ans avant d'avoir créé le monde, il avait créé la Loi. Il avait arrangé le jardin d'Eden pour les justes et la géhenne pour les méchants. Il arrangea le jardin d'Eden pour les justes qui mangeront et se délecteront des fruits de l'arbre pour avoir gardé les commandements de la Loi en ce monde et observé les préceptes. Pour les méchants il a arrangé la géhenne qui est comparable à une épée affilée, dévorant de son double tranchant. Il y a arrangé des dards enflammés et des charbons ardents pour les méchants pour en tirer vengeance dans le monde à venir parce qu'ils n'ont pas gardé les commandements de la Loi en ce monde. Car la Loi est arbre de vie pour tout homme qui étudie et celui qui observe les préceptes vit et subsiste comme l'arbre de vie dans le monde à venir. La Loi pour ceux qui la pratiquent en ce monde est bonne comme le fruit de l'arbre de vie.*